Sandra Young MCIL ACIL

MA EMT (Dist) in Translation and Interpreting

Westminster University

 London, UK

 Email: syoung@anothervoicetranslations.co.uk

 Mob: 07787433993

|  |  |
| --- | --- |
| **Skills****Areas****Professional Memberships** | **Spanish <> English Interpreting (Liaison, PSI, Consecutive, Simultaneous)****Portuguese <> English Interpreting (Liaison, PSI, Consecutive, Simultaneous)****Spanish, Portuguese > English Translation and Transcription** **Renewable and Improved Energies, NGOs - Human Rights Issues, Environment, Sustainable Agriculture and Agricultural Policy in Brazil, Medical, Legal, Insurance**Full Member of Chartered Institute of Linguists (Spanish)Associate Member of Chartered Institute of Linguists (Portuguese)Associate Member of the Institute for Translators and Interpreters  |
| **Work Experience** | From June 2011 | **Spanish/Portuguese <> English Interpreter**  | Freelance |
|  | *Experience - over 800 hours of interpreting***Public Service Interpreting** * Health and medical – mental health assessment and therapy, NHS hospital appointments, midwifery appointments, family and personal therapy sessions, review meetings about medical condition of children with acquired brain injuries at respite home
* Social Services – home visits, school visits, child protection conferences, public law outline (PLO) meetings, family decision meetings
* Probation services – Pre-sentence reports, initial interviews with probation officer, probation meetings
* Other legal services – prison visits by barristers and solicitors (criminal law), solicitor appointments with clients to go through details of case (employment, civil law)

**NGOs – simultaneous and consecutive interpreting in plenary meetings and seminars*** World Social Forum 2013, Tunis
* Peace Brigades International (PBI) General Assemblies and annual face-to-face meetings since October 2011, plus continuous work with PBI working as interpreter on conference calls via skype (simultaneous typed interpreting plus consecutive interpreting)
* NECAT – liaison interpreting for a funding meeting (June 2013)

**Business and conferences*** Portuguese>English simultaneous interpreting for Rio Negocios conferences and opening lunch during the Olympic Games 2012

**Other*** Volunteer liaison interpreting Spanish/Portuguese<>English at Olympics and Paralympics for TV and press
* Ad-hoc interpreting, cultural mediation and liaison interpreting (agriculture, tourism and political events) throughout three month volunteer project in Brazil. Rural project placement with farmers practising agroecology in the Pernambucan Sertão (Apr-Jul 2012)
* Domestic violence liaison interpreting with support organisations

  |
|  | **From June 2011**  | **Spanish/Portuguese Translator/Transcriber** | Freelance |
|  | *Experience – over 200,000 words translated, plus 200 hours translation and editing work in the last 4 months with an on-going project with the OUP***Dictionary*** Oxford University Press Portuguese-English dictionary translation project
* Translation and editing of new OUP PT-ENG dictionary project on-going work

**Medical*** Hospital discharge reports, diagnostic reports, treatment reports, blood analyses

**Recent jobs** * Treatment and forensic reports related to child protection case (9,000 words)
* Hospital treatment and discharge reports – hiatus hernia, diverticulitis (6,000 words)

**Legal*** Criminal legal documentation, contracts, last will and testament and probate, insurance claims

**Recent jobs** * Money laundering case documentation (9,000 words)
* Child protection case documents (9,000 words)
* Civil engineering works contracts (3,000 words)

**NGOs*** Funding applications, leaflets, website material, press releases

**Other*** Personal correspondence
* CVs and cover letters, birth certificates and other official documentation
* Transcription and translation of interviews, both in commercial and NGO settings
 |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Education and Training** | September 2010 – September 2011 | **Masters in Translation and Interpreting (Dist)** | Westminster UniversityLondon |
|  | * Technical and Institutional translation training and practice Spanish to English Liaison Public Service Interpreting training between Spanish and English
* Consecutive interpreting training plus simultaneous training - Spanish and English
* Cross-cultural communication
* Romanian as cognate translation language
* TRADOS training
 |
|  | February 2010 – October 2010 | **Postgraduate Diploma in Renewable Energies** | Distance learningEUDE, Madrid |
|  | * Studies into various types of renewable energies (taught in Spanish language)
* Solar thermal and PV, Wind energy, Biomass, Hydro-electric.
* Learn about the development and technical aspects of such technologies
* Studies on the mathematics to design possible installations
* The laws and regulations regarding such energies in Europe and Spain.
 |
|  | October 2005 – July 2009 | **B.A. Hons. Hispanic Studies 2:1 with distinction in Spoken Portuguese** | University of Birmingham Edgbaston |
|  | * Spanish and Portuguese speaking, reading, writing and translation skills
* Cultural and literary knowledge of Hispanic and Portuguese speaking countries
* Time living abroad in Spain and Portugal
 |
|  | **Continual Professional Development** |
|  | * The Social Context of Mental Health and Illness, Coursera, January-March 2013
* Mental health interpreting course – 3rd March 2013
* Translating for the EU workshop – EU Commission – 1st February 2013
* Elements of Style – eCPD Webinars – 17th January 2013
* Translation of official documents and contracts – Proz - January 2013
* Becoming a business interpreter (1 day) CIOL – 18th October 2012
* Proz: Translating official documents and contracts - 2012
* eCPD: The World of Conference Interpreting (1 hour) - 2011
* Proz: Medical translation: looking at terminology when starting your specialisation (1 hour)- 2011
 |